

Mat

Chapter 25

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

- 1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, δέκα παρθένοις, αἵτινες
Ndipo itafananishwa -ufalme ufalme wa- mbinguni kumi wanawali ambao
[G5119](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1176](#) [G3933](#) [G3748](#)
- λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἐαυτῶν, ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ
wakiisha-kuchukua -taa taa zao walitoka kwenda- kumlaki -bwana-arusi
[G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1438](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G3588](#)
- νυμφίου.
bwana-arusi
[G3566](#)

“Wakati huo, Ufalme wa Mbinguni utakuwa kama wanawali kumi waliochukua taa zao na kwenda kumlaki bwana arusi.

- 2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ, καὶ πέντε φρόνιμοι.
watano lakini kati-ya wao walikuwa wapumbavu na watano wenye-busara
[G4002](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3474](#) [G2532](#) [G4002](#) [G5429](#)

Watano wao walikuwa wapumbavu na watano walikuwa wenye busara.

- 3 αἱ γὰρ μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας «αὐτῶν», οὐκ
-wale kwa-maana wapumbavu wakiisha-kuchukua -taa taa zao hawaku-
[G3588](#) [G1063](#) [G3474](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G0846](#) [G3756](#)
- ἔλαβον μεθ’ ἐαυτῶν ἔλαιον;
chukua pamoja-na wenyewe mafuta
[G2983](#) [G3326](#) [G1438](#) [G1637](#)

Wale wapumbavu walichukua taa zao lakini hawakuchukua mafuta ya akiba,

- 4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις, μετὰ
-wale lakini wenye-busara walichukua mafuta katika -vyombo vyombo pamoja-na
[G3588](#) [G1161](#) [G5429](#) [G2983](#) [G1637](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0030](#) [G3326](#)
- τῶν λαμπάδων ἐαυτῶν.
-taa taa zao
[G3588](#) [G2985](#) [G1438](#)

lakini wale wenye busara walichukua taa zao na mafuta ya akiba kwenye vyombo.

- 5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
alipokawia lakini -bwana-arusi bwana-arusi walisinzia wote na walilala
[G5549](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3573](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2518](#)

Bwana arusi alipokawia kuja wale wanawali wote wakasinzia na kulala.

- 6 μέσης δὲ νυκτός, κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος!
katikati-ya lakini usiku kelele ikawa Tazama -bwana-arusi bwana-arusi
[G3319](#) [G1161](#) [G3571](#) [G2906](#) [G1096](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3566](#)
- ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν «αὐτοῦ»!
tokeni kwenda- kumlaki yeye
[G1831](#) [G1519](#) [G0529](#) [G0846](#)

“Usiku wa manane pakawa na kelele: ‘Tazameni, huyu hapa bwana arusi! Tokeni nje mkamlaki!’

- 7 τότε ἡγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς
ndipo walamka wote –wanawali wanawali wale na walitengeneza –taa
[G5119](#) [G1453](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#)

λαμπάδας ἑαυτῶν.

taa zao
[G2985](#) [G1438](#)

“Ndipo wale wanawali wote wakaamka na kuzitengeneza taa zao.

- 8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ
–wale lakini wapumbavu kwa–wale wenye–busara walisema Tupeni sisi baadhi–ya
[G3588](#) [G1161](#) [G3474](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1537](#)

τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
–mafuta mafuta yenu kwa–sababu –taa taa zetu zinazimika
[G3588](#) [G1637](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1473](#) [G4570](#)

Wale wapumbavu wakawaambia wale wenye busara, ‘Tupatieni mafuta yenu kidogo; taa zetu zinazimika.’

- 9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μὴ ἴποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ
walijibu lakini –wale wenye–busara wakisema Labda si– kamwe yatatosha
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G3379](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0714](#)

ἡμῖν καὶ ὑμῖν; πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε
sisi na ninyi nendeni bali kwa –wale wauzao na mnunue
[G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4198](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4453](#) [G2532](#) [G0059](#)

ἑαυταῖς.
wenyewe
[G1438](#)

“Lakini wale wenye busara wakawajibu, ‘Sivyo, hayatutoshi sisi na ninyi pia. Afadhali mwende kwa wauzao mkajinunulie mafuta yenu.’

- 10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ
walipokuwa–wakienda lakini wao kununua alikuja –bwana–arusi bwana–arusi na
[G0565](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0059](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#)

αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ’ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους; καὶ ἐκλείσθη
–wale tayari waliingia pamoja–na yeye kwenye– –arusi arusi na ikafungwa
[G3588](#) [G2092](#) [G1525](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2532](#) [G2808](#)

ἡ θύρα.
–mlango mlango
[G3588](#) [G2374](#)

“Nao walipokuwa wakienda kununua mafuta, bwana arusi akafika. Wale wanawali waliokuwa tayari wakaingia ndani pamoja naye kwenye karamu ya arusi na mlango ukafungwa.

- 11 ὕστερον δὲ, ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε,
baadaye lakini wanakuja pia –wale wengine wanawali wakisema Bwana bwana
[G5305](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3933](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2962](#)

ἄνοιξον ἡμῖν!
tufungulie sisi
[G0455](#) [G1473](#)

“Baadaye wale wanawali wengine nao wakaja, wakaita, ‘Bwana! Bwana! Tufungulie mlango!’

- 12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
 -yeye lakini akijibu alisema Amini nasema kwenu si- nawajua ninyi
 [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#)

“Lakini yeye bwana arusi akawajibu, ‘Amin, amin nawaambia, siwajui ninyi!’

- 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν,
 Kesheni basi kwa-sababu hamjui hamjui -siku siku wala -saa saa
 [G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5610](#)

<ἐν ᾧ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται>.
 katika ambayo -Mwana Mwana wa- mtu anakuja
 [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

“Kwa hiyo kesheni, kwa sababu hamjui siku wala saa.

- 14 Ὡςπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ιδίους δούλους,
 Kama-vile kwa-maana mtu asafirishaye aliwaita -watumwa wake watumwa
 [G5618](#) [G1063](#) [G0444](#) [G0589](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1401](#)

καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
 na aliwakabidhi wao -mali mali yake
 [G2532](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

“Tena, Ufalme wa Mbinguni ni kama mtu aliyetaka kusafiri, naye akawaita watumishi wake na kuweka mali yake kwenye uangalizi wao.

- 15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ
 na aliyepewa -kweli alimpa talanta tano aliyepewa lakini mbili aliyepewa
 [G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1325](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1417](#) [G3739](#)

δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν; καὶ ἀπεδήμησεν
 lakini moja kila-mmoja kwa-kadiri-ya -uwezo wake uwezo na akasafiri
 [G1161](#) [G1520](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1411](#) [G2532](#) [G0589](#)

Εὐθέως.
 mara
 [G2112](#)

Mmoja akampa talantatano, mwingine talanta mbili, na mwingine talanta moja. Kila mmoja alipewa kwa kadiri ya uwezo wake. Kisha yeye akasafiri.

- 16 πορευθεὶς, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, ἡργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ
 akienda -yule -talanta tano talanta aliyepokea alifanya-kazi kwa hizo na
 [G4198](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε.
 alipata nyingine tano
 [G2770](#) [G0243](#) [G4002](#)

Yule aliyepewa talanta tano akaenda mara moja akafanya nazo biashara akapata talanta nyingine tano zaidi.

- 17 ὡσαύτως, ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.
 vivyo-hivyo -yule -mbili mbili alipata nyingine mbili
 [G5615](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2770](#) [G0243](#) [G1417](#)

Yule aliyepewa talanta mbili akafanya vivyo hivyo, akapata nyingine mbili zaidi.

- 18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν, ἀπελθὼν ὥρυσεν γῆν, καὶ ἔκρυψεν τὸ
 -yule lakini -moja moja aliyepokea akienda alichimba ardhi na alificha -fedha
 [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2983](#) [G0565](#) [G3736](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2928](#) [G3588](#)
- ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
 fedha ya- bwana wake
[G0694](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

Lakini yule mtumishi aliyekuwa amepokea talanta moja, alikwenda akachimba shimo ardhi na kuificha ile fedha ya bwana wake.

- 19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον, ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων
 baada-ya lakini muda-mrefu wakati anakuja -bwana bwana wa- watumwa
 [G3326](#) [G1161](#) [G4183](#) [G5550](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#)
- ἐκείνων, καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.
 wale na anahesabu hesabu pamoja-na wao
[G1565](#) [G2532](#) [G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G0846](#)

"Baada ya muda mrefu, yule bwana wa wale watumishi akarudi na kufanya hesabu nao.

- 20 καὶ προσελθὼν, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα
 na akija -yule -talanta tano talanta aliyepokea alileta nyingine
 [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G4374](#) [G0243](#)
- πέντε τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας; ἴδε, ἄλλα
 tano talanta akisema Bwana tano talanta mimi ulinipa tazama nyingine
[G4002](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4002](#) [G5007](#) [G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#)
- πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.
 tano talanta nimepata
[G4002](#) [G5007](#) [G2770](#)

Yule mtumishi aliyepokea talanta tano akaja, akaleta nyingine tano zaidi. Akasema, 'Bwana uliweka kwenye uangalizi wangu talanta tano. Tazama, nimepata faida ya talanta tano zaidi.'

- 21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὔ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ!
 akamwambia yeye -bwana bwana wake Vema mtumwa mwema na mwaminifu
 [G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#)
- ἐπὶ ὀλίγα ἧς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἰσελθε εἰς
 juu-ya vichache ulikuwa mwaminifu juu-ya vingi wewe nitakuweka ingia katika
[G1909](#) [G3641](#) [G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#)
- τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου
 -furaha furaha ya- bwana wako
[G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#)

"Bwana wake akamwambia, 'Umefanya vizuri sana, mtumishi mwema na mwaminifu! Umekuwa mwaminifu kwa vitu vichache; nami nitakuweka kuwa msimamizi wa vitu vingi. Njoo ushiriki katika furaha ya bwana wako!'

- 22 προσελθὼν <δὲ> καὶ, ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά
 akija pia na -yule -mbili mbili talanta alisema Bwana mbili talanta
 [G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1417](#) [G5007](#)
- μοι παρέδωκας. ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα
 mimi ulinipa tazama nyingine mbili talanta nimepata
[G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G5007](#) [G2770](#)

"Yule mwenye talanta mbili naye akaja. Akasema, 'Bwana, uliweka kwenye uangalizi wangu talanta mbili. Tazama nimepata hapa talanta mbili zaidi.'

- 23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εἵ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ!
 akamwambia yeye -bwana bwana wake Vema mtumwa mwema na mwaminifu
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#)
- ἐπὶ ὀλίγα ἧς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἷσελθε εἰς
 juu-ya vichache ulikuwa mwaminifu juu-ya vingi wewe nitakuweka ingia katika
[G1909](#) [G3641](#) [G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#)
- τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
 -furaha furaha ya- bwana wako
[G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#)

“Bwana wake akajibu, ‘Umefanya vizuri sana, mtumishi mwema na mwaminifu. Umekuwa mwaminifu kwa vitu vichache; nami nitakuweka kuwa msimamizi wa vitu vingi. Njoo ushiriki katika furaha ya bwana wako!’

- 24 προσελθὼν δὲ καὶ, ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν, Κύριε,
 akija lakini pia -yule -talanta moja talanta aliyepokea alisema Bwana
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5007](#) [G2983](#) [G3004](#) [G2962](#)
- ἔγνων σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας,
 nilikujua wewe kwamba mgumu wewe-ni mtu unavuna mahali huku- kupanda
[G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4642](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#)
- καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.
 na unakusanya mahali-ambapo huku- kutawanya
[G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

“Kisha yule mtumishi aliyepokea talanta moja akaja, akasema, ‘Bwana, nilijua kwamba wewe ni mtu mgumu, unayevuna mahali usipopanda na kukusanya mahali usipotawanya mbegu.

- 25 καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν, ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ.
 na nikiogopa nikienda niliificha -talanta talanta yako katika -ardhi ardhi
[G2532](#) [G5399](#) [G0565](#) [G2928](#) [G3588](#) [G5007](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#)
- ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.
 tazama unayo -yako yako
[G3708](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4674](#)

Kwa hiyo niliogopa, nikaenda, nikaificha talanta yako ardhini. Tazama, hii hapa ile iliyo mali yako.’

- 26 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ
 akijibu lakini -bwana bwana wake alimwambia yeye Mwovu mtumwa na
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1401](#) [G2532](#)
- ὁκνηρέ! ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω
 mnivu ulijua kwamba ninavuna mahali siku- kupanda na ninakusanya
[G3636](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#) [G4863](#)
- ὅθεν οὐ διεσκόρπισα.
 mahali-ambapo siku- kutawanya
[G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

“Bwana wake akajibu, ‘Wewe mtumishi mwovu na mnivu! Ulijua kwamba ninavuna mahali nisipopanda na kukusanya mahali nisipotawanya mbegu.

- 27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν,
 ilipasa wewe basi kuweka -fedha fedha yangu kwa- watoaji-riba na nikija
[G1163](#) [G4771](#) [G3767](#) [G0906](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5133](#) [G2532](#) [G2064](#)
- ἐγὼ ἐκομισάμην ἄν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
 mimi ningepokea kwa-kweli -yangu yangu pamoja-na riba
[G1473](#) [G2865](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4862](#) [G5110](#)

Wyema basi, ingekupasa kuweka fedha yangu kwa watoa riba, ili nirudipo, nichukue ile iliyo yangu na faida yake.

- 28 ἄρατε οὖν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι
 ondoeni basi kutoka-kwake yeye -talanta talanta na mpeni -yule aliye-na
[G0142](#) [G3767](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5007](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2192](#)

τὰ δέκα τάλαντα.
 -kumi kumi talanta
[G3588](#) [G1176](#) [G5007](#)

“Basi mnyang’anyeni hiyo talanta, mkampe yule mwenye talanta kumi.

- 29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται;
 kwa- kwa-maana aliye-na kila-mmoja atapewa na ataongezewa
[G3588](#) [G1063](#) [G2192](#) [G3956](#) [G1325](#) [G2532](#) [G4052](#)
- τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται
 -kutoka-kwake lakini asiye-na asiye-na hata alich-nacho anacho kitachukuliwa
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#)
- ἀπ’ αὐτοῦ.
 kutoka-kwake yeye
[G0575](#) [G0846](#)

Kwa maana kila mtu aliye na kitu atapewa zaidi, naye atakuwa navyo tele. Lakini yule asiye na kitu, hata kile alich-nacho atanyang’anywa.

- 30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον, ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ
 na -yule asiye-faa mtumwa mtupeni katika -giza giza -la-nje la-nje huko
[G2532](#) [G3588](#) [G0888](#) [G1401](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#)
- ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 kutakuwa -kilio kilio na -kusaga kusaga kwa- meno
[G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

Nanyi mtupeni huyo mtumishi asiye-faa nje, kwenye giza, mahali ambako kutakuwa na kilio na kusaga meno.’

- 31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ
 Wakati lakini atakapokuja -Mwana Mwana wa- mtu katika -utukufu utukufu
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#)
- αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ’ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ
 wake na wote -malaika malaika pamoja-naye yeye ndipo ataketi juu-ya
[G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3326](#) [G0846](#) [G5119](#) [G2523](#) [G1909](#)
- θρόνου δόξης αὐτοῦ.
 kiti-cha-enzi utukufu wake
[G2362](#) [G1391](#) [G0846](#)

“Mwana wa Adamu atakapokuja katika utukufu wake na malaika wote watakatifu pamoja naye, ndipo atakapoketi juu ya kiti cha enzi cha utukufu wake.

- 32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη; καὶ
 na watakusanywa mbele-yake yeye yote -mataifa mataifa na
[G2532](#) [G4863](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#)
- ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν
 atawatenganisha wao kutoka-kwa wao-kwa-wao kama-vile -mchungaji mchungaji
[G0873](#) [G0846](#) [G0575](#) [G0240](#) [G5618](#) [G3588](#) [G4166](#)
- ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων.
 anawatenganisha -kondoo kondoo kutoka-kwa -mbuzi mbuzi
[G0873](#) [G3588](#) [G4263](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2056](#)

Mataifa yote watakusanyika mbele zake, naye atawatenga kama mchungaji anavyotenga kondoo na mbuzi.

- 33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ
na atawaweka -kondoo -kweli kondoo upande-wa kulia kwake -mbuzi lakini
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4263](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#)
ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.
mbuzi upande-wa kushoto
[G2055](#) [G1537](#) [G2176](#)

Atawaweka kondoo upande wake wa kuume, na mbuzi upande wake wa kushoto.

- 34 τότε ἐρεῖ ὁ Βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε,
ndipo atasema -Mfalme Mfalme kwa-wale upande-wa kulia kwake Njooni
[G5119](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G1205](#)
οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην
-waliobarikiwa waliobarikiwa wa- Baba yangu rithi -ufalme uliotayarishwa
[G3588](#) [G2127](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2090](#)
ὁμῶν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
ninyi ufalme tangu msingi ulimwengu
[G4771](#) [G0932](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#)

"Ndipo Mfalme atawaambia wale walioko upande wake wa kuume, 'Njooni, ninyi mliobarikiwa na Baba yangu; urithini Ufalme ulioandaliwa kwa ajili yenu tangu kuumbwa kwa ulimwengu.

- 35 ἐπείνασα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; ἐδίψησα, καὶ
nilikuwa-na-njaa kwa-maana na mlinipa mimi kula nilikuwa-na-kiu na
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G1372](#) [G2532](#)
ἐποτίσατέ με; ξένος ἦμην, καὶ συνηγάγετέ με;
mlininywesha mimi mgeni nilikuwa na mlinikaribisha mimi
[G4222](#) [G1473](#) [G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4863](#) [G1473](#)

Kwa maana nilikuwa na njaa mkanipa chakula, nilikuwa na kiu mkaninywesha, nilikuwa mgeni mkanikaribisha,

- 36 γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με; ἡσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με; ἐν
uchi na mlinivika mimi niliugua na mlinitembelea mimi katika
[G1131](#) [G2532](#) [G4016](#) [G1473](#) [G0770](#) [G2532](#) [G1980](#) [G1473](#) [G1722](#)
φυλακῇ ἦμην, καὶ ἦλθατε πρὸς με.
gerezani nilikuwa na mlikuja kwangu mimi
[G5438](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

nilikuwa uchi mkanivika, nilikuwa mgonjwa mkanitunza, nami nilikuwa kifungoni mkaja kunitembelea.'

- 37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σε
ndipo watamjibu yeye -wenye-haki wenye-haki wakisema Bwana lini wewe
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#)
εἶδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν;
tulikuona una-njaa na tukakulisha au una-kiu na tukakunywesha
[G3708](#) [G3983](#) [G2532](#) [G5142](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#)

"Ndipo wale wenye haki watakapomjibu, 'Bwana, ni lini tulikuona ukiwa na njaa tukakulisha, au ukiwa na kiu tukakunywesha?

- 38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν? ἦ γυμνὸν, καὶ
lini lakini wewe tulikuona mgeni na tukakukaribisha au uchi na
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3581](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2532](#)

περιεβάλομεν?
tukakuvika
[G4016](#)

| Lini tulikuona ukiwa mgeni tukakukaribisha, au ukiwa uchi tukakuvika?

- 39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα, ἦ ἐν φυλακῇ, καὶ ἦλθομεν
lini lakini wewe tulikuona mgonjwa au katika gereza na tukakuja
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G0770](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G2064](#)

πρός σε?
kwako wewe
[G4314](#) [G4771](#)

| Tena ni lini tulikuona ukiwa mgonjwa tukakutunza, au ukiwa kifungoni tukakutembelea?

- 40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
na akijibu -Mfalme Mfalme atasema kwao Amini nasema kwenu
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2046](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)
- ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν
kwa-kadiri kiasi mlivyomtendea mmoja wa-hawa -ndugu ndugu zangu -wadogo
[G1909](#) [G3745](#) [G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3588](#)
- ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.
wadogo mimi mlinitendea
[G1646](#) [G1473](#) [G4160](#)

| "Naye Mfalme atawajibu, 'Amin nawaambia, kwa jinsi mlivyomtendea mmojawapo wa hawa ndugu zangu walio wadogo, mlinitendea mimi.'

- 41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ,
ndipo atasema pia kwa-wale upande-wa kushoto Ondokeni kwangu mimi
[G5119](#) [G2046](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2176](#) [G4198](#) [G0575](#) [G1473](#)
- «οἱ» κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ
-waliolaaniwa waliolaaniwa katika -moto moto -wa-milele wa-milele -uliotayarishwa
[G3588](#) [G2672](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0166](#) [G3588](#)
- ἡτοιασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
uliotayarishwa kwa- ibilisi na -malaika malaika wake
[G2090](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

| "Kisha atawaambia wale walio upande wake wa kushoto, 'Ondokeni kwangu, ninyi mliolaaniwa, nendeni kwenye moto wa milele ulioandaliwa kwa ajili ya ibilisi na malaika zake.

- 42 ἐπείνασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; (καὶ) ἐδίψησα,
nilikuwa-na-njaa kwa-maana na hamku- nipa mimi kula na nilikuwa-na-kiu
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1372](#)
- καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με;
na hamku- ninywesha mimi
[G2532](#) [G3756](#) [G4222](#) [G1473](#)

| Kwa maana nilikuwa na njaa hamkunipa chakula, nilikuwa na kiu hamkuninywesha,

- 43 ξένος ἦμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με; γυμνός, καὶ οὐ περιεβάλετέ
 mgeni nilikuwa na hamku- nikaribisha mimi uchi na hamku- nivika
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4863](#) [G1473](#) [G1131](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4016](#)
- με; ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
 mimi mgonjwa na katika gerezani na hamku- nitembelea mimi
[G1473](#) [G0772](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1980](#) [G1473](#)

| nilikuwa mgeni nanyi hamkunikaribisha, nilikuwa uchi hamkunivika, nilikuwa mgonjwa hamkunitunza, na nilikuwa gerezani nanyi hamkuja kunitembelea.'

- 44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοί, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν
 ndipo watajibu pia wao wakisema Bwana lini wewe tulikuona
[G5119](#) [G0611](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3708](#)
- πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν
 una-njaa au una-kiu au mgeni au uchi au mgonjwa au katika
[G3983](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2228](#) [G3581](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2228](#) [G0772](#) [G2228](#) [G1722](#)
- φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι?
 gerezani na hatuku- kuhudumia wewe
[G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1247](#) [G4771](#)

| "Ndipo wao pia watajibu, 'Bwana ni lini tulikuona ukiwa na njaa au kiu, au ukiwa mgeni au uchi, au ukiwa mgonjwa na kifungoni na hatukukuhudumia?'

- 45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον
 ndipo atawajibu wao akisema Amini nasema kwenu kwa-kadiri kiasi
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3745](#)
- οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
 hamku- mtendea mmoja wa-hawa -wadogo wadogo wala mimi hamkunitendea
[G3756](#) [G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1646](#) [G3761](#) [G1473](#) [G4160](#)

| "Naye atawajibu, 'Amin nawaambia, kwa jinsi ambavyo hamkumtendea mmojawapo wa hawa ndugu zangu walio wadogo, hamkunitendea mimi.'

- 46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον; οἱ δὲ δίκαιοι
 na wataondoka hawa kwenda- adhabu ya-milele -wenye-haki lakini wenye-haki
[G2532](#) [G0565](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2851](#) [G0166](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1342](#)
- εἰς ζῶην αἰώνιον.
 kwenda- uzima wa-milele
[G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

| "Ndipo hawa watakapoingia kwenye adhabu ya milele, lakini wale wenye haki wataingia katika uzima wa milele."